

- 7697 María del alma mía,
Mucho te quiero y te estimo;
La garganta tengo mala;
Acláramela con vino.
- 7698 Cuando mi marido viene
Andando de medio lado,
A Dios me encomiendo entónces:
Señal que viene achispado.
- 7699 De borrachiyo qu' estoy
Ya no me pueo tener;
Echem' usté otra cañita,
Que quisás m' alibiare. ⁴³
- 7700 Mare, ensiend' usté la lú,
Que traigo una borrachera, ⁴⁴
Qu' á Dios le digo de tú.

NOTAS

1 *Casaca*, en vez de *casamiento*, por la semejanza de las sílabas iniciales, como *nones* por *nô*, etc.

2 En Portugal (BRAGA, II, 137, 3):

Se houver de tomar amores
Hade ser com um estudante;
Ainda que não tenha dinheiro,
Tem o passear galante.

3 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 135, 3):

O amor do estudante
Não dura mais do que uma hora,
Toca o sino vae p'ra aula,
Vem as ferias vae-se embora.

4 En Portugal (BRAGA, II, 135, 4):

A capa do estudante
É como um jardim de flores,
Toda feita de remendos,
Cada um de varias de côres.

5 En Granada.

6 También así:

Tengo más jambre que Dios;
Tres dias jase que no como;

Pá que no me yebe 'r biento,
Me pongo en las piernas plomo.

7 Citada por CERVANTES en el *Quijote*. Aún se canta. En Galicia (MILÁ):

Vamos indo, vamos indo
Para servicio d'o rey;
Os ricos quedan n-a terra
E y-eu que so pobre irey.

8 *Dambos*, prót., *ambos*.

9 Var.:

En San Felipe e la Línia,

Cérca de Gibraltar. *Linia*, por *línea*.

10 Var.:

Y con ellos me mantengo,

11 Quiere decir: *que no tiene rival*. Var.:

Que va por la carretera.

12 Var.:

De las penas del infierno.

13 En Galicia (MILÁ):

Servir ó rey, queridíña,
Servir ó rey, gran regalol
Servir ó rey, queridíña,
Nin d'á pe nin d'á cabalo.

14 Var.:

Nunca le falta una pena.

15 Var.:

Es la Villa de Gijon,

16 Var.:

Arriba, caballo moro,
Que ya tenemos tabaco.

17 Var.:

La partía e Biyarreá.

18 Lllaman *caretos* á los caballos, perros etc. que tienen blanca la *cara* ó parte de ella.

19 Var.:

No le temo á la justicia,
Ni á trabucos ni á puñales,

20 Var.:

Y puse mi escribanía
En la sala der silencio. (?)

21 ¿Era el mozo *pájaro* de cuenta?

22 En Galicia (MILÁ):

Esta noite ha de chover,
Que leva cerco a luna;
Quera Dios non chovan palos
En las costillas d' alguna.

23 En Granada se canta:

Del barrio del Picon semos
Y lo que digo no marra;
Y si hay alguno valiente,
Que salga por la guitarra.

24 No se crea que ésto de llevar á la Virgen en la punta de la espada es un ripio de la copla: hay quien usa en las armas imágenes y signos religiosos, por via de talisman. Tambien se solian grabar oraciones en las espadas, para que el hecho de llevarlas influyese con la divina misericordia en favor del dueño, en el caso de morir éste en lucha y sin confesion.

Pocas horas ántes de escribir estas líneas me ha mostrado cierto amigo un estoque de magnífica hoja, con la siguiente leyenda:

....E - DOMINE - EN - PEXAVI - AÑO 1757
NO - CON - FUNDAN - YNETEXNU - SOLIGE -

La inscripción más común es ésta:

No me saques sin razón
Ni me envaines sin honor.

25 También en esta forma:

¡Párese que viene usted
Echándola de baliente
Con una espada de caña,
En una caye sin gente!

26 *Gallina*, úsase como adjetivo, en acepción de *cobarde*. A dejarse vencer por otro se llama *cantar la gallina*.

27 *Ajumársele á uno er pescao*, enfadarse, acabarse la paciencia con que se venían oyendo insultos ó amenazas. En el mismo sentido se dice: *yenársele á uno er gorro e guijas*.

28 Ignoro si se llama *flamencos* á algunos cuchillos de forma especial, ó si se les da ese nombre por usarlos la gente *flamenca*.

29 *Meter mano*, por *echar mano*.

30 Var.:

Y juyeron los balientes.

31 Torre Alháuime, en la prov. de Cádiz.

32 Los individuos nombrados en las tres coplas últimas fueron bandoleros, más ó menos famosos. La literatura de cordel y algunos novelistas más bien hallados con su bolsillo que con su reputación, se han encargado de narrar y cantar las fazañas de esos

pobres diablos, no tan criminales como muchísimos bandidos de frac y guante blanco.

33 *Barbi*, viene á significar *de mistó*, bueno, excelente. *Barbian*, como adj., significa lo propio; y como sust., hombre listo, conocedor del mundo y que *entra con toas, como la romana der diablo*.

34 Var.:

Nosotros los zapateros

35 Es parodia del n. 5890.

36 Var.:

Vino por el chaparral;

37 Var.:

Porque cria *ranacuaquis*.

38 Var.:

¡Salero, por tí me muero!

39 *Cañas* se llama, por la forma, á unos vasillos de vidrio estrechos y largos como de tres pulgadas.

40 Cuando se pide más cantidad de vino se suele decir: *¡Benga tela!*

41 Var.:

Porque 'r paño de Castiya
Se ba poniendo muy caro.

42 A tomar alguna copa de aguardiente por la mañana (*tomar la mañana*) se llama en Andalucía *matar er gusaníyo*, por creer que así se mueren las lombricillas parásitas de los intestinos. En Portugal, *matar o bicho*: V. LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. populares*, § 339.

43 LAFUENTE (II, 472,6) publica esta versión:

¡Jesús, qué borracho estoy!
¡Que no me puedo tener!

Echeme usted otra gotilla,
A ver si logro caer.

44 Var.:

Que traigo una sacramenta,

V. algunos nombres populares de la embriaguez:
*borrachera, curda, chispa, jumerá, mona, pea, peo, per-
plegia, pítima, túnica, turca, etc.*

CARCELARIOS